



第十一条	投資紛争の調停又は仲裁への付託	一六三九
第十二条	実質的な利益を有する会社の待遇	一六四〇
第十三条	協議	一六四一
第十四条	投資活動を行うための相手国の国民の入国等についての好意的考慮	一六四一
第十五条	投資に関連する法令等の公表	一六四一
第十六条	貿易に関連する投資措置の禁止	一六四一
第十七条	効力発生、有効期間及び終了	一六四二
末	文	一六四二
○議定書		一六四三
○合意された議事録		一六五四

投資の促進及び保護に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の協定

日本国政府及びロシア連邦政府（以下「両締結国」といふ。）は、

両国間の経済的協力を強化する（以下を尊重し、）

投資及び投資に関連する事業活動（以下この待遇を良好なものとする）並びに投資財産の保護を図ることを通じて、それぞれの国の投資家による他方の国の領域内における投資のための良好な条件を作らんとすことを意図し、

投資の促進及び保護が両国間の資本及び技術の交流を促す（以下を承認し、）

次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

(1) 「投資財産」とは、次のものを含むすべての種類の資産をいふ。

- (a) 動産及び不動産に関する権利
- (b) 株式及びその他の形態の会社の持分
- (c) 金銭債権又は金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権であつて、投資に関連するもの
- (d) 特許、商標、意匠、集積回路の回路配置、営業用の名称、原産地表示又は原産地名標及び開示されていかなる情報を含む知的所有権

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
CONCERNING  
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Japan and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring of strengthening economic cooperation between the two countries,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of each country within the territory of the other country, by means of the favourable treatment for investments and business activities in connection therewith and the protection of investments, and

Recognizing that the promotion and protection of investments will stimulate the flow of capital and technology between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

(1) The term "investments" comprises every kind of asset including:

- (a) rights with respect to movable and immovable property;
- (b) shares and other types of holding of companies;
- (c) claims to money or to any performance under contract having a financial value which are associated with investments;
- (d) intellectual property rights including patents, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, trade names, indications of source or appellations of origin and undisclosed information; and

- (e) 天然資源の探査及び採掘のための権利を含む特許に基づき権利投資された資産の形態の変更は、投資財産としての性質に影響を及ぼさない。
- (2) 「収益」とは、投資財産から生ずる価値、特に、利息、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料をいふ。
- (3) 「会社」とは、有限責任のものであるか否か、法人格を有するものであるか否か、また、金融的利益を目的とするものであるか否かを問はず、社団法人、組合、会社及び団体をいふ。
- 一方の締約国の関係法令に基づいて設立され、かつ、当該一方の締約国の領域内に住所を有する会社は、当該一方の締約国の会社と認められる。
- (4) 「投資家」とは、次のものをいふ。
- (a) 日本国に関しては日本国の国民、ロシア連邦に関してはロシア連邦の国民である自然人
- (b) (3)に定義された会社
- (5) 「投資に関連する事業活動」には、次のものを含む。
- (a) 支店、代理店、事務所、工場その他の事業活動の遂行のための適当な施設の維持
- (b) 投資家により設立され又は取得された会社の支配及び経営
- (c) 会計士等の技術者、高級職員、弁護士、代理を業とする者その他の専門家の雇用
- (d) 契約の締結及び履行
- (e) 投資財産及び収益の使用、享受又は処分等事業活動の遂行に関連するもの

- (e) concession rights including those for the exploration and exploitation of natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.
- (2) The term "returns" means the amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.
- (3) The term "companies" means corporations, partnerships, companies and associations whether or not with limited liability, whether or not with legal personality and whether or not for pecuniary profit.
- Companies constituted under the applicable laws and regulations of one Contracting Party and having their seat within its territory shall be deemed companies of that Contracting Party.
- (4) The term "investors" means:
- (a) physical persons who are, in respect of Japan, nationals of Japan and, in respect of the Russian Federation, citizens of the Russian Federation; and
- (b) companies as defined in sub-paragraph (3) of the present Article.
- (5) The term "business activities in connection with the investments" includes:
- (a) the maintenance of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of business activities;
- (b) the control and management of companies established or acquired by investors;
- (c) the employment of accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists;
- (d) the making and performance of contracts; and
- (e) the use, enjoyment or disposal, in relation to the conduct of business activities, of investments and returns.

投資の許可

投資財産、  
事業活動  
等に関する  
待遇

裁判を受  
ける権利  
に関する  
待遇

第二条

- 1 各締約国は、関係法令に従ってその権限を行使する権利を留保の上、他方の締約国の投資家による投資が自国の領域内において行われるための良好な条件を醸成し、及びこれらの投資を許可する。
- 2 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、投資の許可及び投資に関連する事項に関し、第三国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第三条

- 1 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、投資財産、収益及び投資に関連する事業活動に関し、第三国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。
- 2 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、投資財産、収益及び投資に関連する事業活動に関し、当該他方の締約国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。
- 3 各締約国の投資家の投資財産及び収益は、他方の締約国の領域内において、常に公正かつ公平な待遇を与えられ、並びに不断の保護及び保障を享受する。いずれの締約国も、自国の領域内において、不当な又は差別的な措置により、他方の締約国の投資家の投資に関連する事業活動をいかなる意味においても阻害してはならない。各締約国は、他方の締約国の投資家が行う投資に関して義務を負うこととなった場合には、当該義務を遵守する。

第四条

いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、自己の権利の行使及び擁護のためすべての番級にわたり裁判所の裁判を受け及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、当該他方の締約国

Article 2

1. Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with the applicable laws and regulations, encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and, subject to the same rights, shall admit such investments.
2. Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of any third country in respect of the matters relating to the admission of investments.

Article 3

1. Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of any third country in respect of investments, returns and business activities in connection with the investments.
2. Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of such other Contracting Party in respect of investments, returns and business activities in connection with the investments.
3. Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall receive the most constant protection and security within the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall, within its territory, in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the business activities in connection with the investments of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments made by an investor of the other Contracting Party.

Article 4

Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of such other Contracting Party or to investors

又は第三国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

#### 第五条

1 いずれの一方の締約国の投資家の投資財産及び収益も、他方の締約国の領域内において、公共の利益にかつ、正当な法的手続に従つて与えられるものであり、差別的なものではなく、また、迅速、適当かつ実効的な補償を伴つものである場合を除き、取用若しくは国有化又はこれらによる当該市場価格の減少分を差し引かなるの対象としてはならない。

2 1 1 いう補償は、取用若しくは国有化又はこれらと同等の効果を有するその他の措置が公表された時とそれらの措置がとられた時とのいずれか早い方の時における投資財産及び収益の通常の市場価格に相当する価額（最終的にとられることとなつた措置が見込まれたことによる当該市場価格の減少分を差し引かないものとする。）のものでなければならぬ。当該補償は、遅滞なく支払われなければならない。かつ、支払の時点までの期間を考慮した妥当な利子を付したものでなければならぬ。当該補償は、実際に換価をすることのできるものでなければならず、並びにその交換及び移転は、自由でなければならぬ。当該補償は、取用若しくは国有化又はこれらと同等の効果を有するその他の措置がとられた日に直ちに支払われたとしたならば投資家が置かれたであろう状況より不利でない状況に当該投資家を置くような態様で、支払われなければならない。

3 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、1及び2に規定する事項に関して、当該他方の締約国又は第三国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

#### 第六条

いずれか一方の締約国の投資家であつて、他方の締約国の領域内において、敵対行為の発生又は革命、反乱、暴動、騒乱等の国家緊急事態により投資財産、収益又は投資に関連する事業活動に関して損害を被つた

敵対行為の発生等  
に關連し  
ての措  
置に關  
する措  
待

of any third country with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction both in pursuit and in defense of their rights.

#### Article 5

1. Investments and returns of investors of either Contracting Party shall not be subjected to expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization, within the territory of the other Contracting Party unless such measures are taken for a public purpose and under due process of law, are not discriminatory, and are taken against prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation referred to in the provisions of paragraph 1 of the present Article shall represent the equivalent of the normal market value of the investments and returns affected at the time when expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization was publicly announced or when such measure was taken, whichever is the earlier, without reduction in that value due to the prospect of the very seizure which ultimately occurs. Such compensation shall be paid without delay and shall carry an appropriate interest taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realizable, freely convertible and freely transferable and shall be paid in a manner which would place investors in a position no less favourable than the position in which such investors would have been if the compensation had been paid immediately on the date of expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization.

3. Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of such other Contracting Party or to investors of any third country with respect to the matters set forth in the provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article.

#### Article 6

Investors of either Contracting Party who suffer within the territory of the other Contracting Party damage in relation to their investments, returns or business

権利又は  
請求権の  
移転等の  
承認

資金の移  
転

ものは、当該他方の締約国によつて行われる原状回復、補償、他の補償的措施等のいかなる措置に関しても、当該他方の締約国又は第三国の投資家と与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。(この条の規定に基づいて何らかの支払が行われる場合には、当該支払は、実際に換価をすることができるものでなければならず、並びにその交換及び移転は、自由でなければならぬ。)

第七条

いずれか一方の締約国又はその指定する機関が、当該一方の締約国の投資家に対し、他方の締約国の領域内にある投資財産及び収益と関して、当該一方の締約国の関係法令に於いて引き受けられた措置のてん補に係る契約、保証契約又は担保契約に基づいて支払を行う場合は、当該他方の締約国は、当該支払の原因となつた投資財産及び収益に対する当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への移転並びに当該投資家の請求権又は訴権についての当該一方の締約国又はその指定する機関がもつた地位に当該移転に関連して生ずるものを承認する。権利又は請求権の移転に基づき行われる当該一方の締約国又はその指定する機関に対する支払及び支払われる資金の移転については、第五条、前条及び次条の規定を適用する。

第八条

1 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国により、両締約国の領域及び当該他方の締約国の領域と第三国の領域との間において自己の行う投資と関連する移転を行う自由を担保される。その移転には、次のものの移転を含む。

- (1) 当初の資本及び投資財産を維持し又は増大させるための追加の価値
- (2) 収益
- (3) 貸付けの返済のための資金
- (4) 投資財産の全部又は一部の清算によつて得られる収入

ロシアとの投資協定

activities in connection with the investments, owing to the outbreak of hostilities or a state of national emergency such as revolution, revolt, insurrection or riot, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of such other Contracting Party or to investors of any third country, as regards any measure to be taken by the other Contracting Party including restitution, compensation or other valuable consideration. In case payments are made under the present Article, the payments shall be effectively realizable, freely convertible and freely transferable.

Article 7

If either Contracting Party or its designated agency makes payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in accordance with the applicable laws and regulations of that Contracting Party in respect of investments and returns in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor in such investments and returns on account of which such payment is made and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any claim or cause of action of such investor arising in connection therewith. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such transfer of right or claim and the transfer of such payment, the provisions of Article 5, Article 6 and Article 8 shall apply mutatis mutandis.

Article 8

1. Investors of either Contracting Party shall be guaranteed by the other Contracting Party free transfers in connection with investments made by such investors between the territories of the Contracting Parties as well as between the territories of such other Contracting Party and of any third country, including the transfer of:

- (1) initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (2) returns;
- (3) funds in repayment of loans;
- (4) proceeds of the total or partial liquidation of investments;

## ロシアとの投資協定

一六三八

- (5) 第五条の規定に従って支払われる補償
- (6) 第六条の規定に従って行われる支払
- (7) 当該投資に関連して当該他方の締約国の領域内において就労する権利を有する当該一方の締約国の国民が受領した資金その他の報酬
- 2 各締約国は、移転が、遅滞なく、交換可能な通貨にたどり、移転される通貨の直物取引の市場における為替相場（当該移転の日のも）（*the spot rate of exchange on the day of the transfer*）によつて行われるべきを妨げないこととする。
- 3 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、例外的な金融状況又は経済状況においては、二国の法令に従い、かつ、国際通貨基金協定の当事国である限り当該規定に従つて、若し強制限を課する（*shall impose a compulsory limit*）を要する。
- 4 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、一かかつかつたに滞在する事業活動に關し、当該他方の締約国又は第三国の投資家と同等の待遇を受ける権利を認められる。

### 第九条

この協定は、いずれか一方の締約国の投資家の投資財産及び収益に適用し、この協定の効力発生前十九日五十八年五月九日以後に他方の締約国の領域内において当該他方の締約国の関係法に定めて取得されたものについても、適用する。

### 第十条

この協定のいかなる規定も、投資財産、収益又は投資に関連する事業活動に關して、この協定が与える待遇よりも有利な待遇を与えるものには影響を及ぼすものと解してはならない。

(a) いずれか一方の締約国の法や、行政上の慣行若しくは手続又は行政若しくは司法上の法定

協定より有利な待遇を投資家に与える国内法令等との関係

(5) compensation paid in accordance with the provisions of Article 5;

(6) payments made in accordance with the provisions of Article 6; and

(7) wages and other remuneration received by nationals or citizens of the former Contracting Party who have a right to work in the territory of the latter Contracting Party in connection with the investments.

2. Neither Contracting Party shall prevent transfers from being made without delay in a convertible currency at the market rate of exchange existing on the date of the transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the present Article, either Contracting Party may, in exceptional financial or economic circumstances, impose such exchange restrictions in accordance with its laws and regulations and in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund so long as such Contracting Party is a party to the said Articles of Agreement.

4. Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of such other Contracting Party or to investors of any third country with respect to the matters set forth in the provisions of paragraphs 1 to 3 of the present Article.

### Article 9

The present Agreement shall also apply to all investments and returns of investors of either Contracting Party acquired within the territory of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of such other Contracting Party prior to the entering into force of the present Agreement and on or after May 9, 1958.

### Article 10

Nothing in the present Agreement shall be construed so as to derogate from:

(a) laws and regulations, administrative practices or



投資紛争の調停又は仲裁への付託

- (b) 両締約国間において効力を有する国際協定に基づく義務
- (c) いずれか一方の締約国の投資家が行う投資に関して他方の締約国が義務を負うこととなった場合には、当該義務

第十一条

1 いずれか一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該他方の締約国の投資家による当該一方の締約国の領域内における投資に関するものは、可能な限り、紛争の当事者間の友好的な交渉により解決される。この1の規定は、当該他方の締約国の投資家が当該一方の締約国の領域内において行政的又は司法的解決を求めることができることを妨げるものと解してはならぬ。

2 いずれか一方の締約国の投資家が行う投資から生ずる法律上の紛争が友好的な交渉により解決されない場合には、当該紛争は、当該一方の締約国の投資家の要請に基づき次にいすれかに付託される。

(1) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下「ワシントン条約」といふ。）が両締約国間において効力を有する場合には、同条約の規定による調停又は仲裁

(2) ワシントン条約が両締約国間において効力を有しない場合には、投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則に基づく調停又は仲裁

(3) 国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則に基づく仲裁

3 仲裁の決定は、最終的なものとし、かつ、紛争の当事者を拘束する。この決定は、その執行が求められ

ロシアとの投資協定

procedures, or administrative or judicial decisions of either Contracting Party;

(b) obligations under the international agreements which are in force between the Contracting Parties; or

(c) obligations which either Contracting Party may have entered into with regard to investments made by an investor of the other Contracting Party;

that entitle investments, returns or business activities in connection with the investments to treatment more favourable than that accorded by the present Agreement.

Article 11

1. Any dispute between either Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with respect to investments within the territory of the former Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute. This shall not be construed so as to prevent investors of either Contracting Party from seeking administrative or judicial settlement within the territory of the other Contracting Party.

2. If any legal dispute that may arise out of investments made by an investor of such other Contracting Party cannot be settled through such negotiations, the dispute shall at the request of the investor concerned be submitted to:

(1) conciliation or arbitration in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States done at Washington, March 18, 1965 (hereinafter referred to as "the Washington Convention"), so long as the Washington Convention is in force between the Contracting Parties;

(2) conciliation or arbitration under the Additional Facility Rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes, so long as the Washington Convention is not in force between the Contracting Parties; or

(3) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

3. The decision of arbitration shall be final and binding upon both parties to the dispute. This decision shall be

ている領域の属する国で適用されている仲裁の決定の執行に関する法令に従って執行される。

4 いずれか一方の締約国の投資家は、自己の行う投資から生ずる紛争に関し他方の締約国の領域内において行政的若しくは司法的解決を求めており若しくは当該紛争に関し適用可能な紛争解決の手続を事前に合意されたものに従った仲裁の決定を求めている場合又は当該紛争に関する最終的な司法的解決がなされていない場合には、当該紛争をこの条に規定する仲裁に付託する権利を有する。

5 いずれか一方の締約国の会社が行う投資から法律上の紛争が生ずる場合において、当該一方の締約国の会社が当該一方の締約国に対して当該紛争を仲裁に付託することを要請し、かつ、その要請の日当該一方の締約国の会社が他方の締約国の投資家により支配されている場合には、当該一方の締約国の会社は、この条の規定の適用上、他方の締約国の会社として取り扱ふ。

第十二条

実質的な利益を有する会社の待遇

1 いずれか一方の締約国の投資家が実質的な利益を有する会社は、他方の締約国の領域内において、当該会社が第三国の会社であり、かつ、当該他方の締約国と当該第三国との間の国際協定で投資の促進及び保護に関するものが当該第三国の会社に適用される場合を除き、次の待遇を与えられる。

(1) 第二条に定める事項に関し、第三国の投資家が実質的な利益を有する同様の会社と与えられる待遇よりも不利でない待遇

(2) 第三条、第五条及び第六条並びに第九条に定める事項に関し、当該他方の締約国の投資家又は第三国の投資家が実質的な利益を有する同様の会社と与えられる待遇よりも不利でない待遇

2 1にいう「実質的な利益」とは、会社が支配し、又はこれに法的効果的な影響力を及ぼすすべてのもののうち

executed by the applicable laws and regulations concerning the execution of decision in force in the country in whose territories such execution is sought.

4. So long as an investor of either Contracting Party is seeking administrative or judicial settlement within the territory of the other Contracting Party or arbitral decision in accordance with any applicable previously agreed dispute-settlement procedures, concerning a dispute that may arise out of investments made by such investor, or in the event that a final judicial settlement on such dispute has been made, such dispute shall not be submitted to arbitration referred to in the provisions of the present Article.

5. In case a legal dispute arises out of investments made by a company of either Contracting Party and such company is controlled by investors of the other Contracting Party on the date on which such company makes a request to the former Contracting Party to submit the dispute to arbitration, such company of the former Contracting Party shall be treated for the purposes of the provisions of the present Article as a company of such other Contracting Party.

Article 12

1. A company in which investors of either Contracting Party have a substantial interest shall within the territory of the other Contracting Party be accorded, except when the company is a company of a third country and international agreement between such other Contracting Party and such third country concerning promotion and protection of investments is applicable to the companies of such third country:

(1) treatment no less favourable than that accorded to like companies in which investors of any third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of paragraph 2 of Article 2; and

(2) treatment no less favourable than that accorded to like companies in which investors of such other Contracting Party or investors of any third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of Article 3, paragraphs 1 and 2 of Article 5, Article 6 and Article 9.

2. The term "substantial interest" referred to in the provisions of paragraph 1 of the present Article means such

協 議

な程度の利益をいう。いずれか一方の締約国の投資家が有する利益が実質的な利益に当たるか当たらないかは、個々の場合において両締約国間の協議によって決定される。

第十三条

各締約国は、この協定の運用に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国の行う申入れに対し好意的な考慮を払ふものとし、また、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。

第十四条

いずれの一方の締約国も、投資を行うこと及び投資に関連する事業活動を行うことを目的として自国の領域に入国し及び滞在する希望を有する他方の締約国の国民の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の関係法令に従い、好意的な考慮を払ふ。

第十五条

各締約国は、投資に関連し又は影響を及ぼすすべての法令、行政上の手続及び司法上の決定を通常の形態で公表する。この条の規定は、いずれか一方の締約国に対し、その開示が法令の実施を妨げる等公共の利益に反するにたりたり又は私生活若しくは正当な商業上の利益を侵害するにたりたりなる秘密の情報を開示することを義務付けるものと解してはならない。

第十六条

いずれの締約国も、その領域内において現地調達についての要求、輸出制限又は輸出入の均衡についての要求に該協定の貿易に関連する投資措置をうけてはならない。第一文の規定にかかわらず、いずれの締約国も、この協定の署名の日以後いずれかの締約国が当事国となっている貿易に関連する投資措置についての多数国間協定に適合する措置をいかなる場合にもとる。

貿易に関する投資措置の禁止

投資活動を行うための相手の国民の入国等の好意的考慮  
投資に関する法令の公表

extent of interest as to permit the exercise of control or decisive influence on the company. Whether an interest held by investors of either Contracting Party amounts to a substantial interest shall be decided in each case through consultations between the Contracting Parties.

Article 13

Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Agreement.

Article 14

Either Contracting Party shall in accordance with its applicable laws and regulations give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of nationals or citizens of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of making investments and carrying on business activities in connection therewith.

Article 15

Each Contracting Party shall make public in the customary form all laws, regulations, administrative procedures, and judicial decisions that pertain to or affect investments. The provisions of the present Article shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice the privacy or the legitimate commercial interests.

Article 16

Neither Contracting Party shall within its territory apply trade-related investment measures which constitute local content requirements, export restrictions or export-import balancing requirements. Notwithstanding the above, either Contracting Party may apply measures that are consistent with the relevant multilateral agreements on trade-related investment measures to which either of the Contracting Parties is a party on the date of signature of the present Agreement.

ロシアとの投資協定

第十七条

効力発生、  
有効期間  
及び終了

- 1 この協定は、この協定の効力発生に必要な国内法上の手続が完了した旨を通告する外交上の公文の交換の日の後二十日目の日に効力を生ずる。この協定は、十年の期間効力を有するものとし、その後は、この定めるところに従って終了する時まで引き続き効力を有する。
- 2 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による予告を与えることにより、最初の十年の期間の終わりに又はその後のいつでもこの協定を終了させることができる。
- 3 この協定の終了の日の前に取得された投資財産及び収益に関しては、前各条の規定は、この協定の終了の日から更に十五年の期間引き続き効力を有する。

末  
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十八年十一月十三日にモスクワで、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

都甲岳洋

ロシア連邦政府のために

A・シャボヴァリヤンツ

一六四二

Article 17

1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for entry into force of the present Agreement have been completed. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided in paragraph 2 of the present Article.
2. Either Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate the present Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.
3. In respect of investments and returns acquired prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Moscow on the thirteenth day of November 1998, in duplicate, in the Japanese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
Japan:

都 甲 岳 洋

For the Government of  
the Russian Federation:

A. Шаповалыгин